

SESSION 2012

---

AGRÉGATION  
CONCOURS INTERNE  
ET CAER

**Section : LETTRES CLASSIQUES**

**VERSION GRECQUE OU LATINE**

Durée : 4 heures

---

*Version grecque : les dictionnaires grec-français Bailly, Georgin et Magnien-Lacroix sont autorisés.  
Version latine : les dictionnaires latin-français Bornecque, Gaffiot, Goelzer et Quicherat sont autorisés.*

*L'usage de tout ouvrage de référence, de tout autre dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.*

**Les candidats doivent obligatoirement traduire la version qu'ils ont choisie lors de leur inscription.**

*Dans le cas où un(e) candidat(e) repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il (elle) le signale très lisiblement sur sa copie, propose la correction et poursuit l'épreuve en conséquence.*

*De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, il vous est demandé de la (ou les) mentionner explicitement.*

**NB : Hormis l'en-tête détachable, la copie que vous rendrez ne devra, conformément au principe d'anonymat, comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé comporte notamment la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de signer ou de l'identifier.**

Tournez la page S.V.P.

## VERSION GRECQUE

### Etre Cyclope : la belle vie !

*Le Cyclope répond aux supplications d'Ulysse*

#### ΟΔΥΣΣΕΥΣ

Ἄλλ' ἔμοι πιθοῦ, Κύκλωψ ·  
πάρες τὸ μάργον σῆς γνάθου, τὸ δ' εὐσεβὲς  
τῆς δυσσεβείας ἀνθελοῦ · πολλοῖσι γὰρ  
κέρδη πονηρὰ ζημίαν ἠμείψατο.

#### ΣΙΑΗΝΟΣ

Παρινέσαι σοι (1) βούλομαι · τῶν γὰρ κρεῶν  
μηδὲν λίπης τοῦδ' · ἦν δὲ τὴν γλῶσσαν δάκης,  
κομπῶς γενήση καὶ λαλίστατος, Κύκλωψ.

#### ΚΥΚΛΩΨ

Ὁ πλοῦτος, ἀνθρωπίσκε, τοῖς σοφοῖς θεός,  
τὰ δ' ἄλλα κόμποι καὶ λόγων εὐμορφίαι.  
Ἄκρας δ' ἐναλίας ἄς καθίδρυσται πατήρ  
χαίρειν κελεύω · τί τάδε (2) προὔστήσω λόγῳ ;  
Ζηνὸς δ' ἐγὼ κεραυνὸν οὐ φρίσσω, ξένε,  
οὐδ' οἶδ' ὅ τι Ζεὺς ἐστ' ἔμοῦ κρείσσων θεός.  
Οὐ μοι μέλει τὸ λοιπὸν · ὡς δ' οὐ μοι μέλει,  
ἄκουσον. Ὅταν ἄνωθεν ὄμβρον ἐκχέη,  
ἐν τῆδε πέτρᾳ στέγν' ἔχων σκηνώματα,  
ἢ μόσχον ὀπτὸν ἢ τι θήρειον δάκος  
δαινύμενος, εὖ τέγγων τε γαστέρ' ὑπίαν,  
ἐπεκπιῶν γάλακτος ἀμφορέα, πέπλον  
κρούω, Διὸς βρονταῖσιν εἰς ἔριν κτυπῶν.  
Ὅταν δὲ βορέας χιόνα Θρηῆκιος χέη,  
δοραῖσι θηρῶν σῶμα περιβαλὼν ἐμὸν  
καὶ πῦρ ἀναίθων – χιόνος οὐδὲν μοι μέλει.  
Ἡ γῆ δ' ἀνάγκη, κὰν θέλη κὰν μὴ θέλη,  
τίκτουσα ποῖαν τὰμὰ πιαίνει βοτά.  
Ἄγῳ οὔτινι θύω πλὴν ἐμοί, θεοῖσι δ' οὔ,  
καὶ τῆ μεγίστη, γαστρὶ τῆδε, δαιμόνων.  
Ὡς τοῦμπειν γε κάμφαγειν τοῦφ' ἡμέραν

Ζεὺς οὗτος ἀνθρώποισι τοῖσι σώφροσιν,  
λυπεῖν δὲ μηδὲν αὐτόν. Οἱ δὲ τοὺς νόμους  
ἔθεντο ποικίλλοντες ἀνθρώπων βίον,  
κλαίειν ἄνωγα· τὴν δ' ἔμην ψυχὴν ἐγὼ  
οὐ παύσομαι δρῶν εὖ – κατεσθίων γε σέ.  
Ἐένιά τε λήψη τοιάδ', ὡς ἄμεμπτος ὦ,  
πῦρ καὶ πατρῶον τόνδε χαλκόν, ὃς ζέσας  
σὴν σάρκα διαφόρητον ἀμφέξει καλῶς.  
Ἄλλ' ἔρπετ' εἴσω, τῷ κατ' αὐλίον θεῷ  
ἴν' ἀμφὶ βωμὸν στάντες εὐωχῆτέ με.

EURIPIDE, *Le Cyclope*

1. Il s'adresse au Cyclope.
2. Ulysse a tenté de fléchir le Cyclope en rappelant que les Grecs ont défendu le royaume de Poséidon.

## VERSION LATINE

### *Voyager est une duperie...*

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

[1] Hoc tibi soli putas accidisse et admiraris quasi rem nouam quod peregrinatione tam longa et tot locorum uarietatibus non discussisti tristitiam grauitatemque mentis ? Animum debes mutare, non caelum. Licet uastum traieceris mare, licet, ut ait Vergilius noster, *terraeque urbesque recedant*, sequentur te, quocumque perueneris, uitia. [2] Hoc et idem querenti cuidam Socrates ait : « Quid miraris nihil tibi peregrinationes prodesse, cum te circum feras ? Premit te eadem causa, quae expulit ». Quid terrarum iuuare nouitas potest ? Quid cognitio urbium aut locorum ? In irritum cedit ista iactatio. Quaeris quare te fuga ista non adiuuet ? Tecum fugis. Onus animi deponendum est : non ante tibi ullus placebit locus. [3] Talem nunc esse habitum tuum cogita, qualem Vergilius noster uatis inducit iam concitatae et instigatae multumque habentis in se spiritus non sui :

*Bacchatur uates<sup>1</sup>, magnum si pectore possit  
excussisse deum<sup>2</sup>.*

Vadis huc illuc, ut excutias insidens pondus, quod ipsa iactatione incommodius fit, sicut in nauī onera inmota minus urgent, inaequaliter conuoluta citius eam partem, in quam incubuere, demergunt. Quicquid facis, contra te facis et motu ipso nocet tibi : aegrum enim concutis. [4] At cum istuc exemeris malum, omnis mutatio loci iucunda fiet : in ultimas expellaris terras licebit, in quolibet barbariae angulo colloceris, hospitalis tibi illa qualiscumque sedes erit. Magis quis ueneris quam quo, interest, et ideo nulli loco addicere debemus animum. Cum hac persuasione uiuendum est : « Non sum uni angulo natus, patria mea totus hic mundus est ». [5] Quod si liqueret tibi, non admirareris nihil adiuuari te regionum uarietatibus, in quas subinde priorum taedio migras : prima enim quaeque placuisset, si omnem tuam crederes. Nunc non peregrinaris sed erras et ageris ac locum ex loco mutas, cum illud, quod quaeris, bene uiuere, omni loco positum sit. [6] Num quid tam turbidum fieri potest quam forum ? Ibi quoque licet quiete uiuere, si necesse sit. Sed si liceat disponere se, conspectum quoque et uiciniam fori procul fugiam : nam ut loca grauia etiam firmissimam ualetudinem temptant, ita bonae quoque menti necdum adhuc perfectae et conualescenti sunt aliqua parum salubria.

SENEQUE, *Lettres à Lucilius*

1. *uates* : dans le contexte, ce terme désigne la Sibylle, consultée par Énée.
2. Virgile, *Énéide*, VI, 78-79.